

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Институт Мировой Экономики и бизнеса

Рекомендовано МССН/МО

ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности:
45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)**

Направленность программы (профиль)

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный
перевод»

Москва, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели переводческой практики
2. Задачи переводческой практики
3. Место переводческой практики в структуре ОП ВО
4. Формы проведения переводческой практики
5. Место и время проведения переводческой практики
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения переводческой практики
7. Структура и содержание переводческой практики
8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на переводческой практике
9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на переводческой практике
10. Формы промежуточной аттестации (по итогам переводческой практики)
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики
12. Материально-техническое обеспечение переводческой практики
13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по переводческой практике

1. Цели переводческой практики:

Основной целью переводческой практики являются:

- закрепление знаний и умений, приобретенных магистрами в результате освоения теоретических курсов с учетом программы «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод».
- приобретение магистрами необходимых практических знаний, навыков и умений в работе переводчика,
- формирование и консолидирование компетенций в области профессионально ориентированного (специального) перевода.

2. Задачи переводческой практики:

Во время переводческой практики студент осуществляет следующие задачи:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на иностранном языке в производственно-практических целях.

3. Место переводческой практики в структуре ООП:

Переводческая практика относится к Вариативной части блока Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)». Программа переводческой практики разработана в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации", Федеральным законом от 23.08.1996 г. № 127-ФЗ "О науке и государственной научно-технической политике", иными нормативными правовыми актами Министерства образования и науки Российской Федерации, Уставом университета, Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования и образовательными стандартами РУДН и Положением «О порядке проведения практик в РУДН», Положениями об организации учебного процесса в магистратуре РУДН. В соответствии с Государственным образовательным стандартом Высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Является обязательной частью учебного процесса и проводится в соответствии с учебным планом подготовки по программе в соответствии с графиком ООП ВПО (2 год обучения, 3 семестр).

К началу практики магистр должен:

- владеть знаниями в области изучаемого языка на продвинутом уровне;

- уметь применять полученные знания в речи;
- иметь достаточный лексический запас по пройденным ранее темам;
- иметь знания, умения и навыки в области перевода.

Переводческая практика базируется на знаниях, умениях, навыках, полученных в ходе изучения учебных дисциплин профессионального цикла:

- Практикум по культуре профессионального речевого общения (основной иностранный язык)»
- «Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык)»
- «Проблемы лингвистической семантики»
- «Специализированный реферативный перевод текста»
- «Теория перевода»;
- «Переводческое реферирование специализированных текстов»
- «Перевод деловых документов»
- «Научная коммуникация»
- «Межкультурная деловая коммуникация»
- «Информационно-коммуникационные технологии в специализированном переводе».

4. Формы проведения переводческой практики

Студенты, обучающиеся по специализации «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод», могут проходить практику непосредственно на кафедре иностранного языка или в организациях, с которыми заключен договоры.

5. Место и время проведения переводческой практики

Переводческая практика проводится во время второго года обучения в магистратуре (третий семестр) в качестве базовых мест проведения практики студентов предусматриваются:

- Кафедра иностранных языков экономического факультета РУДН.
- Другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.

Учебно-методическую подготовку и руководство переводческой практикой студентов осуществляет кафедра иностранных языков.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения переводческой практики

В результате прохождения переводческой практики студент должен приобрести и развить следующие универсальные и профессиональные компетенции:

- владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК 8);
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей

функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК 1);

➤ владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК 3);

➤ готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК 9);

➤ владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК 10);

➤ способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК11);

➤ владеть современной информационной и библиографической культурой (ОПК 17);

➤ владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК 16)

➤ владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК 17);

➤ способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК 18);

➤ владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК 19);

➤ способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК 20);

➤ владеть системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК 21);

➤ владеть этикой устного перевода (ПК 23);

➤ владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК 24).

7. Структура и содержание переводческой практики

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов) или 2 недели.

№ п/ п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	
1	Ознакомительный этап	Разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности	4
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия; Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.	94
3	Заключительный этап	Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.	10

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на переводческой практике

Прохождение учебной практики базируется на:

- информационно-поисковых экспертных системах;
- системах обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- работе с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- электронных словарях;
- прочих электронных ресурсах, используемых для решения лингвистических задач.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на переводческой практике.

Самостоятельная работа студентов на практике поддерживается консультациями руководителей практики от университета и организации.

В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения квалификационной работы.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам переводческой практики).

Форма отчетности по результатам практики

По итогам практики студент оформляет отчет о прохождении практики, который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А 4. Отчеты сдаются руководителю практики от университета.

Студент к защите практики должен представить:

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Отзыв руководителя практики от университета / руководителя практики на предприятии (при прохождении на предприятии или индивидуально).

Руководитель практики от кафедры оформляет отзыв на отчет по практике, который включает:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- итоговую оценку.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики.

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода: учебное пособие. Магистратура. Издательство: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. <https://www.book.ru/view3/928650/1>

2. Ордынцева Н.Г., Рунова Е.А., Федотова М.Г. Трудности перевода научного текста с английского языка на русский. Учебное пособие: учебное пособие / Ордынцева Н.Г, Рунова Е.А. , Федотова М.Г. — Москва: Русайнс,

2019. — 153 с. — ISBN 978-5-4365-3272-1.

<https://www.book.ru/view3/932262/1>

Электронные ресурсы:

www.britannica.com

www.ozhegov.org

www.randomhouse.com

www.oup.com

www.cobuild.collins.co.uk

www.cup.cam.ac.uk

www.m-w.com/dictionary

www.ldoceonline.com

www.multitran.ru

www.encarta.msn.com

bse.sci-lib.com

www.multilex.ru/slovary.htm

www.titania.bham.ac.uk

www.natcorp.ox.ac.uk

12. Материально-техническое обеспечение переводческой практики

Для полноценного прохождения переводческой практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода, а также к технологическому оборудованию предприятия (организации).

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по переводческой практике

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по переводческой практике. Промежуточная аттестация в ходе прохождения переводческой практики проводится в виде еженедельных встреч студентов-практикантов с руководителями практики со стороны университета. В ходе встреч проводятся профессионально-педагогические и психологические консультации по вопросам прохождения переводческой практики и выполнения производственных заданий. Руководитель переводческой практики со стороны университета имеет возможность отслеживать выполнение этапов прохождения практики, проверяя дневник, ежедневно заверяемый руководителем переводческой практики со стороны предприятия.

Заявленные в рабочей программе переводческой практики компетенции (общекультурные – ОК, общепрофессиональные – ОПК, профессиональные – ПК) формируются в процессе освоения студентами этапов прохождения переводческой практики. Ниже в таблице представлены этапы формирования компетенций.

Этапы формирования компетенций

Этапы освоения переводческой практики	Формируемые компетенции
Организация практики. Подготовительный этап	ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10.
Производственный (переводческий)	ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-17; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-23; ПК-24.
Итоговый	ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-17; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-23; ПК-24.

Критерии оценивания переводческой практики:

«отлично» - выставляется студенту, освоившему программу практики в полном объеме, имеющему положительный отзыв-характеристику со стороны руководителя практики от предприятия, своевременно предоставившему отчет и дневник прохождения практики, оформленные в соответствии с указанными выше требованиями при отсутствии замечаний со стороны руководителя практики от университета.

«хорошо» - выставляется студенту, освоившему программу практики в полном объеме, имеющему положительный отзыв-характеристику со стороны руководителя практики от предприятия с незначительными замечаниями, своевременно предоставившему отчет и дневник прохождения практики, оформленные в соответствии с указанными выше требованиями при наличии некоторых замечаний со стороны руководителя практики от университета.

«удовлетворительно» - выставляется студенту, освоившему программу практики в полном объеме, имеющему положительный отзыв-характеристику со стороны руководителя практики от предприятия с указанием замечаний по ходу прохождения практики, либо не своевременно предоставившему отчет и дневник прохождения практики, оформленные не в полном соответствии с указанными выше требованиями при наличии обоснованных замечаний со стороны руководителя практики от университета.

«неудовлетворительно» - выставляется студенту, не прошедшему переводческую практику, либо имеющему отрицательный отзыв со стороны руководителя практики от предприятия, либо не предоставившему отчет и дневник прохождения практики в установленные сроки, либо имеющему серьезные замечания по прохождению практики со стороны руководителя практики от университета.

Шкала оценивания переводческой практики

«отлично» (100 – 86 баллов),

«хорошо» (84 – 69 баллов),

«удовлетворительно» (69 – 51 балл),

«неудовлетворительно» (50 и менее баллов).

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН /ФГОС
Разработчики:

К.филол.н., Доцент кафедры иностранных языков А.Г. Иванова

Руководитель программы: Д.филол.н., профессор кафедры иностранных
языков Е.Н. Малюга

**Зав. кафедрой
иностраных языков**



Е.Н. Малюга